

# カヴァアフェイス、東京に行く。

若きアニメーターが詠む二十一編

## Ο Κ. Π. ΚΑΒΑΦΗΣ ΣΤΟ ΤΟΚΥΟ

*ΕΙΚΟΣΙ ΕΝΑ ANIMATION ΒΑΣΙΣΜΕΝΑ ΣΤΗΝ ΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥ Κ. Π. ΚΑΒΑΦΗ*

Εργαστηριακή άσκηση φοιτητών  
του Πανεπιστημίου Τεχνών Μουσασίνο, Τόκυο, Ιαπωνία

Επικεφαλής εργαστηρίου: Ντίνο ΣΑΤΟ

Σεπτέμβριος 2013

## C. P. CAVAFY IN TOKYO

*TWENTY-ONE ANIMATED MOVIES BASED ON C. P. CAVAFY'S POETRY*

Student Workshop  
of the Musashino Art University, Tokyo, Japan

Head of the workshop: SATO Dino

September 2013

## カヴァフィス東京に行く

若きアニメーターが詠む二十一編

学生ワークショップー武蔵野美術大学

担当：ダイノ サトウ

2013年9月

01. ΜΑΚΡΥΑ / Long Ago, 1914

Σκηνοθεσία: ANTOY Σουούκο / Directed by ANDOU Syouko

Διάρκεια / Running time: 34”

Ένας γέρος, βλέποντας το ηλιοβασίλεμα στην άκρη της θάλασσας, νιώθει ότι είχε ξαναδεί την εικόνα αυτή. Θυμάται μια γυναίκα με μπλε μάτια απ’ το παρελθόν.

Την ανακαλεί στη μνήμη του.

Με το έργο μου θέλησα να δείξω την καταβύθισή του στις αναμνήσεις του, ως ψευδαισθήσεις.

Θέλησα να αναδείξω την αίσθηση της ενοχής του, μέσα από την έκφραση του προσώπου της.

Απέδωσα ιδιαίτερος την εντύπωση που προκύπτει, ως μπλε μάτια.

On seeing a sunset by the seaside, an old man senses that he has seen this image before.

He remembers a woman with blue eyes from the past.

He recalls her in his memory.

I wanted to reveal his feelings of guilt through the expression on her face.

I particularly emphasized to this impression through blue eyes.

はるかな昔

この記憶をぜひ話したい。

だが今はもうひどく色あせて——消えて尽きたかのよう——

はるかな昔だから、私の青春時代だから。

ジャスマンの肌——

あの八月の夕べ——はたして八月だったか？——

眼だけは思い出せる——青——だったと思う。

そう、青——サファイアの青だったね。

一九一四



02. ΗΓΕΜΩΝ ΕΚ ΔΥΤΙΚΗΣ ΛΥΒΙΗΣ / A Prince From Western Libya, 1928

Σκηνοθεσία: ΙΤΟ Ζινίσι / Directed by ITO Jinichi

Διάρκεια / Running time: 20”

Όταν ο πρίγκιπας από τη Δυτική Λιβύη επέστρεψε στο δωμάτιό του, ξεντύθηκε.

Στη συνέχεια ξάπλωσε και χαλάρωσε το γεροδεμένο σώμα του και αναστέναξε.

Θέλησα να εκφράσω αυτές τις στιγμές του ως κωμικό animation.

Δημιούργησα μια «σκονισμένη» εικόνα στο σύνολό της, θέλοντας να καταδείξω τη μεγάλη κούρασή του.

When a prince from Western Libya returned to his room he took off his outside used in town.

Then he lay down and relaxed his sturdy body and sighed.

I wanted to express these moments as comical animation.

I created a “dusty” image in its entirety, because I wanted to show that he was very tired.

西リビアから来た王子

一九二八

アリストメネス。メネラオスの子。

西リビアから来た王子。

アレクサンドリアに十日滞在。

市民は大体好意的。

名もそうだけど、なかなか似合うギリシャ服。

称号喜び、受けるけど

くれとはいわない。気どらない。

ギリシャの本を買い込んだ。

特に哲学、歴史学。

何より無口なところがいい。

ありや深遠な思想家よ、

そういう人はあまり喋らぬ。

深遠な？ 思想家？

笑わせるなよ、つまらぬ奴よ。

ギリシャの名を付け、ギリシャ服着て、

ギリシャの行儀を習っただけさ。

びつくりさせたら、ギリシャ語じゃあるが、

まったくえびすの叫び声。

せつかくのいいイメージが壊れるぜ。

アレクサンドリア人ども、いつものように、

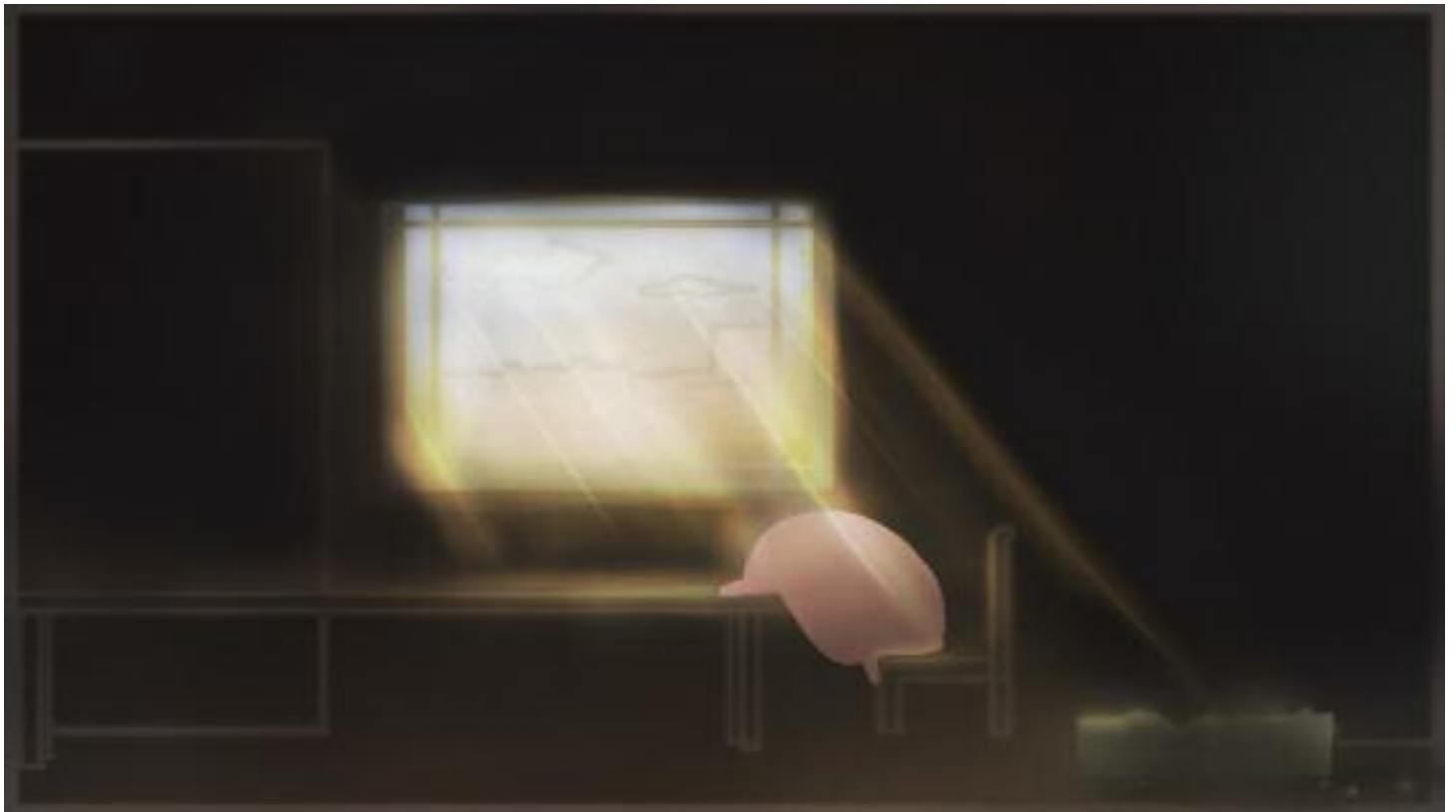
からかい出すぞ。ワルい奴らだ。

無口なのはそのせいさ。

文法・発音よく吟味して二、三語しか話さない。

身体の中にお喋りがいっぱい溜まって

気が狂いそう。



03. ΙΘΑΚΗ / Ithaka, 1911

Σκηνοθεσία: ΙΟΥΑΤΣΟΥΜΠΟ Ρίο / Directed by IWATSUBO Rio

Μουσική: ΜΠΑΝΡΙ / Music: BANRI

Διάρκεια / Running time: 17"

Οπτικοποίησα την Ιθάκη, ως μια ταινία μικρού μήκους. Στο ποίημα δηλώνεται ότι, εάν ο Οδυσσέας είχε μυαλό, δεν θα συναντούσε στον δρόμο του για την Ιθάκη τους Κύκλωπες, τους Λαιστρυγόνες και τον Ποσειδώνα. Η πρωταγωνίστρια τρέχει στη θάλασσα, φορώντας ειδικές αρβύλες. Της επιτίθενται Γίγαντες και ο Ποσειδώνας, αλλά κατορθώνει να τους ξεφύγει, χρησιμοποιώντας την εξυπνάδα της και τις αρβύλες της. Τελικά επιστρέφει στην Ιθάκη.  
(Ένας φίλος μου συνέθεσε τη μουσική για την ταινία.)

Γιούρι / Yuri

Γιούρι, προέρχεται από το «Οδυσσέας» στην ιαπωνική προφορά.

Γιούρι είναι ένα τυπικό γυναικείο όνομα στην Ιαπωνία.

Έτσι, σε αυτό το animation, ο Οδυσσέας έχει σχεδιαστεί ως κορίτσι, που μπορεί να τρέχει γρήγορα, ακόμα και στη θάλασσα.

Ποσειδών

Θεός της θάλασσας, που ιππεύει ένα άλογο της θάλασσας.

Σηκώνει μεγάλα κύματα με ένα ακόντιο.

Κύκλωπας

Κανίβαλος γίγαντας που είχε ένα μάτι.

Επιτίθεται με ακτίνες λέιζερ που εκπέμπονται από το μονό μάτι του.

Λαιστρυγόνες

Κανίβαλος γίγαντας.

Προσπαθεί να χάψει μια μεγάλη μπουκιά.

I visualized the poem Ithaca as a short movie. The poem states that if Odysseus had had a strong mind he wouldn't have run into the Cyclops, the Laistrygonians and Poseidon on the way back to Ithaca. A heroine runs on the sea wearing special boots.

She is attacked by the Giants and Poseidon but manages to escape using her wits and boots.

Finally, she returns to Ithaca. (I had my friend compose the music for this movie.)

Yuri

Yuri comes from Ulysses in the Japanese pronunciation.

Yuri is a common woman's name in Japan.

So in this animation, Odysseus was drawn as a girl who can run fast even on the sea.

Poseidon

The god of the sea who rides a sea horse.

He creates huge waves with his trident.

Cyclops

A giant cannibal with a single eye in the middle of his forehead.

He attacks by a laser beam that is emitted from his single eye.

Laistrygonians

A tribe of giant cannibals.

They attack by taking big bites.

## イタカ

(一部抜粋)

一九二一

イタカに向けて船出するなら

祈れ、長い旅でありますように、

冒険がうんとありますように、

新しいことにたくさん出会いますように、と。

ライストリゴン人、片目のキュクロプス、

ポセイダンの怒り、ああいうものにピクつくな。

士気が高ければ出くわさない。

身も心も喜び勇んでいたら、な。

ライストリゴン人、キュクロプス、

野蛮なポセイダンは出てこない。

来るとしたらきみの心に住んでる奴。

きみがおれの行く手に奴らを置くのさ。

祈れ、旅が長くなりますように、

初めての港に着く喜びの夏の朝に

何度も何度も恵まれますように、と。

"Ithaka" 1911 - excerpts -





04. EN TH OΔΩ / In The Street, 1916

Σκηνοθεσία: ΚΑΤΟ Κάι / Directed by ΚΑΤΟ Kai

Διάρκεια / Running time: 25”

«Περπατούσε άσκοπα στον δρόμο». Η φράση αυτή, που περιλαμβάνεται στο ποίημα Εν τη Οδώ, με εντυπωσίασε πολύ. Έτσι, έκανα μια ταινία, όπου ένας νεαρός περιφέρεται στους δρόμους, υπεριπτάμενος.

“He drifts aimlessly down the street”. This sentence, which is included in the poem In The Street really impressed me! So I created an animation where a young man wanders in the streets as though he is floating.

街路にて

その魅惑の顔はやや蒼かった。

鶯色の眼が疲れをみせつつ宙をみつめていた。

二十五歳をはたちに見せるには

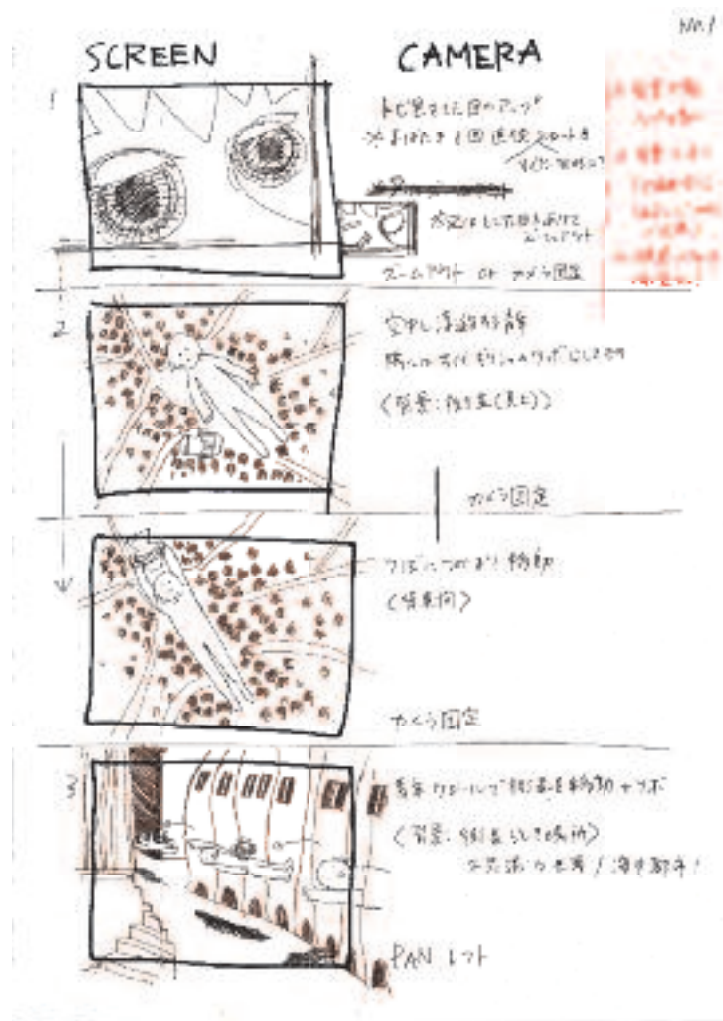
芸術家の力が必要なんだ、

ネクタイの色であれカラーの形であれ——、

その子は漂って行く、街路を、あてどなく

たった今味わった禁断の快樂の

麻酔がまだ切れてないかのよう——。



05. Σ' ENA BIBLIO PALHO / In An Old Book, 1922  
Σκηνοθεσία: ΚΑΤΟ Μάγιου / Directed by ΚΑΤΟ Μαγυ  
Διάρκεια / Running time: 34”

Οπτικοποίησα το ποίημα, που αναφέρεται σε ένα παλιό βιβλίο, μέσα στο οποίο υπάρχει μια υδατογραφία με ένα όμορφο αγόρι.

Το αγόρι περιγράφεται ως αισθησιακό, αλλά εγώ το παρουσίασα όπως θα ήθελα να είναι: χαρούμενο, σεμνό και ελεύθερο.

Το αγόρι, που ήταν ξεχασμένο για καιρό, επανέρχεται στον κόσμο στιγμιαία, κάθε φορά που ανοίγει το βιβλίο. Σε αυτές τις εικόνες στήριξα τη δουλειά μου.

I visualized the poem, which refers to an old book in which there is a watercolor of a beautiful boy.

In the poem the boy is described as sensual but in my work I presented him the way I wanted him to be: cheerful, modest and free.

The boy that be forgotten for a long time comes back this world momentarily, when a book is opened.

I made the work in these images

## 古書の中に

一九三二

百年物の古書の中に

挟まれ忘れられた

無署名の水彩画を見つけた。

かなりの腕の画描きに相違ない。

題は「愛を示す」。

うーん「あくまで官能を追求する者の愛を示す」のほうがいい題だね。

作品を見るとわかることだ。

(画描きの頭の中を見抜くのは難しくないよ)

描かれている少年はただものではない。

世間通用限度内の健全な形式の愛欲で済む者向きの子じゃない。

暗い栗色のひとみ。

顔のこの世にまたとない美、

異常の魅惑の美よ。

理想のくちびる——愛を享ける側の身体に

官能の喜悦を与えるくちびる。

卑俗な倫理が恥を知れという形の

共寝のためにつくられた理想の四肢よ。

【古書の中に】

上映時間24分 (34 sec)

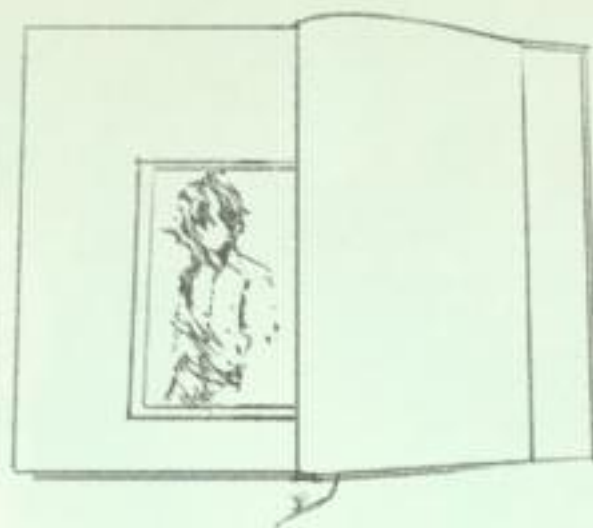
監督 高橋(Mayu Kato)

作品概要

古書の中に美少年が描かれた水刺画があった。という物語の筋をモチーフに制作した。この映画は、そこに描かれている少年がいに美しかったかのみが語られている。虚構的な美少年という表記がされているが、見る人にとってキヤズ・就傷をつくりたいと考え、自分の作品ではあくまでも自分にとっての美しい少年を描くことにした。キャラクターデザインのコナセブ・は明るく清らかな自由な少年、既いこと忘れられていた少年が、本を閉くことによって一瞬だけ世界に戻ってくる、そんなイメージで制作した。



▶キャラクターデザイン  
山岸誠スレッヂ



06. MONOTONIA / Monotony, 1908

Σκηνοθεσία: ΚΑΟΥΑΣΑΚΙ Τακαμούρα / Directed by KAWASAKI Takamura

Διάρκεια / Running time: 30”

Αποφάσισα να κάνω μια ταινία βασισμένη στη Μονοτονία, επειδή πιστεύω ότι το ποίημα έχει θέματα που εξακολουθούν να ισχύουν και σήμερα και δεν είναι απλώς ένα ιστορικό γεγονός.

Διάβασα για τις μονότονες ημέρες που επαναλαμβάνονται καθημερινά και ένιωσα το αίσθημα κούρασης που απορρέει απ’ το ποίημα. Έτσι δοκίμασα να εκφράσω την επαναληπτικότητα των ημερών και το πέρασμα του χρόνου, μέσα από την επανάληψη της ίδιας εικόνας και το ξεφύλλισμα ενός ημερολογίου.

Θέλησα το δικό μου animation να χρησιμεύσει ως μια προειδοποίηση, για να μη σπαταλάμε μονότονα τις μέρες.

Since the story has already been told in the poem, I found it difficult to figure out how I could tell it effectively. I focused on the sensation created in the last scene, on the contrast between the quiet and intense love of Salome and the cool indifference of the Sophist.

I think Salome wanted him to feel her love.

So her sacrificed head remains nobly beautiful.

I hope that her absence at least makes the Sophist feel bad.

Love, Salome.

単調

単調な日が単調な日を追う。

どこも違わぬ日。

迷わぬことが来る。また来る。

違わない瞬間が我等を捉え、放つ。

ひと月にひと月がつづく。

何が来るかほぼ見通しずみ。

昨日と同じ退屈ばかりが来て、

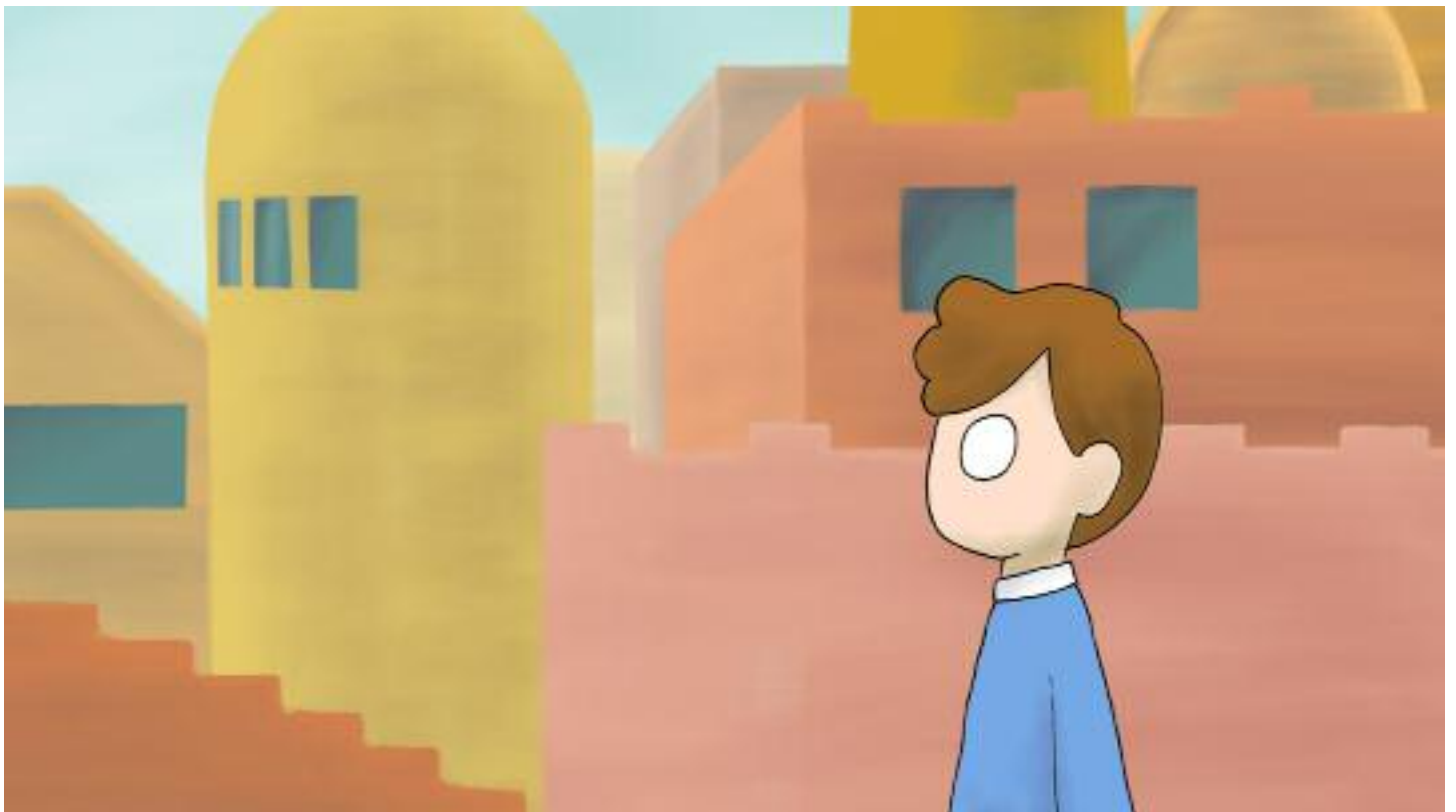
明日が「明日」でなくなる。



**Sketch & Storyboard**  
青年の住んでいる町のスケッチ。



**Image Sketch**  
「日常の何気ない出来事」として、朝の支度や移動や仕事など、日ごろ起こるイベントを描き出した。



07. ΣΑΛΩΜΗ / Salome, 1896

Σκηνοθεσία: ΜΑΤΣΟΥΜΟΥΡΑ Σάε / Directed by MATSUMURA Sae

Διάρκεια / Running time: 30”

Δεδομένου ότι η ιστορία είναι ήδη ειπωμένη στο ποίημα, δυσκολεύτηκα να την αφηγηθώ αποτελεσματικά. Εστίασα στην αίσθηση της τελευταίας σκηνής: Στην αντίθεση μεταξύ της σιωπηλής και έντονης αγάπης της Σαλώμης και της ψυχρής αδιαφορίας του Σοφιστή.

Νομίζω, ότι Σαλώμη ήθελε από αυτόν, να αισθανθεί την αγάπη.

Όθεν το θυσιασμένο κεφάλι της, παραμένει ευγενικά όμορφο.

Ελπίζω, ο Σοφιστής να νιώθει δυσάρεστα, εξ αιτίας της απουσίας της.

Με αγάπη, Σαλώμη.

Since the story has already been told in the poem, I found it difficult to figure out how I could tell it effectively. I focused on the sensation created in the last scene, on the contrast between the quiet and intense love of Salome and the cool indifference of the Sophist.

I think Salome wanted him to feel her love.

So her sacrificed head remains nobly beautiful.

I hope that her absence at least makes the Sophist feel bad.

Love, Salome.

サロメ

サロメは黄金の皿に

洗礼者ヨハネの首をのせて

かがみ考えおるソフィストにもたらず。

愛に無関心なるソフィストに。

「サロメよ」と若きソフィストは答う。

「われは汝のこうべを望みしが」

と戯れに言うに、

翌朝 サロメの侍女 足早に来たる。

ソフィストの愛人の垂麻色髪のこうべを

黄金の皿に載せて持ち来たる。

されど思索中のソフィスト

昨日の望みを忘却し果ておれり。

血の滴りおつるを汚らしく思いて

彼はこの血塗れの物を

目の前より持ち去れと命じ

プラトンの対話篇を読み続ける。

一八九六







08. TO 31 π.Χ. ΣΤΗΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑ / In Alexandria, 31 b.C., 1924  
Σκηνοθεσία: ΜΑΤΣΟΥΟΚΑ Ναόκι / Directed by MATSUOKA Naoki  
Διάρκεια / Running time: 43”

Οι πολίτες επευφημούν τη διακήρυξη μιας ψεύτικης νίκης.  
Ένας γυρολόγος μπλέκει στη φασαρία.  
Προσέγγισα τα γεγονότα με ένα κωμικό puppet animation.

Civilians cheer the declaration of a false victory.  
A peddler gets involved in the fuss.  
I expressed these things in a comical puppet animation.

アレクサンドリアにて、紀元前三一年

一九二四

まち外れの村から

小間物屋がやってきた。

旅のほこりをそのままに

「えー、香料にゴム！」「極上のオリーブ油はいかが？」

「あなたのお髪に薫らす香水！」

通りを呼びわり、売り歩いた。

だが、このまちのざわめき、衆隊の音、行列、パレード――。

小間物屋の声などお呼びじゃない。


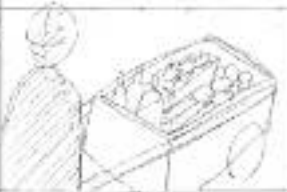



群衆にこずきまわされ、引きずられ、

これはなんじゃと面食らった小間物屋は

たまらず聞いた――「いったい何がおっぼじまつたんで？」

誰かにかつき上げてもらったら壮大な宮殿が見えた。

「アントニウス、ギリシヤに大勝」と大書してあった。

①		台車を引いて歩く 後ろ
②		台車の中を見せる
③		何かを考える 顔を掻きながら
④		人が走るから 走って通り過ぎる 顔を見せる
⑤		何かがおかしい 不思議な表情



09. ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΟΥ ΠΡΩΙΟΥ / Morning Sea, 1915  
Σκηνοθεσία: NAKAZATO Γιούκι / Directed by NAKAZATO Yuki  
Διάρκεια / Running time: 20”

Προσπάθησα να δημιουργήσω την εικόνα ενός ταξιδιώτη, ο οποίος, απορροφημένος από την πρωινή λάμψη της θάλασσας, θυμάται...

I tried to create the image of a traveler who, engulfed in the morning radiance of the sea, recollects...

## 朝の海

一九一五

ここで休もう。しばらく自然を眺めさせてくれ。

朝の海のきらめく青。雲のない空の光る青。

黄土色の岸。みなすばらしい。

みな光にゆあみしてる。

ここに立たせておいてくれ。こういうもの皆を見るふりをさせといてくれ。

(立ち止まった初めに一分間ほんとうに見たよ)

ここでもいつもと同じ白昼夢を見ているのだが、

おのれの思い出を、あれらの肉感的イメージを——。



10. ΓΚΡΙΖΑ / Gray, 1917

Σκηνοθεσία: NARITA Χάρουκα / Directed by NARITA Haruka

Διάρκεια / Running time: 27”

Ο χαρακτήρας στο δικό μου animation είναι ένας ηλικιωμένος άνδρας.

Όταν είδε ένα οπάλι, θυμήθηκε τον πρώην εραστή του, που είχε μάτια στο χρώμα του οπάλιου.

Προσπάθησα να εκφράσω τη μοναξιά, την εξασθένηση της μνήμης, τα εντυπωσιακά μάτια του πρώην εραστή.

Προσπάθησα να αναδείξω με ένταση τα σημεία αυτά.

The character in my animation is an elderly man. When he saw an opal, he remembered his former lover who had eyes the color of opal. I tried to present his loneliness, his fading memories, the striking eyes of his former lover.

I tried to express these three things with intensity.

## 灰色の

灰色がかつたオパールを見ると

私は思い出す、美しい灰色の双眼を――。

見たのは、そう、二十年のむかし。

愛しあつたのは一十月。

きみは消えた。スミルナに行ったとか。

行って再び会わなかった。

あの子がまだ生きていても、

灰色の眼の魅惑はそのうち尽きるだろう。

美しい顔も損なわれてしまうだろう。

記憶よ、むかしどおりにあの眼を保てよ。

そして記憶よ、あの愛の、かけらなりとも取り戻せるならば、

ほんとうに何でもいいから今宵戻せよ。





11. ΚΕΡΙΑ / Candles, 1899

Σκηνοθεσία: ΟΝΙΣΙ Σιχίρο / Directed by ONISHI Chihiro

Διάρκεια / Running time: 28”

Ενώ τα αναμμένα κεριά καίγονται γρήγορα, εξέφρασα ένα θετικό αίσθημα: ας προχωρήσουμε μπροστά χωρίς να κοιτάζουμε πίσω!

Though the lighted candles rapidly disappear, I expressed a positive feeling: let's move ward without looking back at the past!

ろうそく

一八九九

これから来る日は われらの前に  
燃えさかるろうそく。生き生きと暖かく  
金色に輝くろうそくの列。

過ぎた日 過去に置き去った日は  
燃え尽きたろうそくの陰々滅々の列。

いちばん手前のは まだくすぶっているが  
曲がつて 溶けて もう冷たい。

見たくない、過ぎた日のろうそく。恰好も悲しい。

もとの光を思えばいつそう悲しい。

私は前を見る、私の燃えて輝くろうそくを。

ふりむきたくない。見たくない。怖い。

黒い列がなんと速く伸び、

なんと早く また一本 死んだろうそくが仲間に加わるのか。

SCREEN	CAMERA	
1	<p>90°</p> <p>10.00 11.00 12.00 13.00</p>	
2	<p>10.00 11.00 12.00 13.00</p>	
3	<p>10.00 11.00 12.00 13.00</p>	
4	<p>10.00 11.00 12.00 13.00</p>	





## 12. ΤΕΙΧΗ / Walls, 1896

Σκηνοθεσία: ΣΙΜΠΑΤΑ Όγιου / Directed by SHIBATA Oju

Μουσική, Ηχητικά Εφέ: ΜουςΜους / Music, Sound Effects: MusMus

Διάρκεια / Running time: 46"

Απέδωσα το ποίημα ως ένα τυπογραφικό δοκίμιο σε κίνηση.

Όχι ως μια φωναχτή ανάγνωση ή μια απόπειρα προβολής φωτογραφιών.

Προσπάθησα να καταδείξω ένα όραμα με κείμενα και κινήσεις.

Ένωσα έναν «λεπταίσθητο» αποκλεισμό από το ποίημα, όταν το διάβασα.

Ελπίζω να το απεικόνισα το ίδιο «λεπταίσθητα», αν και δεν μπορώ να το περιγράψω με λόγια.

Το ποίημα δημοσιεύτηκε το 1896. Δεν κατάλαβα τι σημαίνει «τείχος».

Αναρωτιέμαι αν η έννοια «τείχη» έχει μια βαθιά σημασία για τους Έλληνες.

Οι αρχαίοι Έλληνες αποδίδουν μεγάλη σημασία στις κηδείες και στη μετά θάνατον ζωή! Άκουσα ότι αυτόχειρες, παιδιά και οι δούλοι ενταφιάζονταν. Μόνο οι πολίτες επιτρεπόταν να καίγονται.

Και τα μωρά που πέθαιναν πριν σαραντίσουν, εναποτίθεντο στα κοιλώματα των τοίχων των σπιτιών. Οι αρχαίοι Έλληνες πίστευαν, ότι ένα σώμα χωρίς ψυχή ήταν βρόμικο. Έτσι καθάριζαν τα σώματα με τη φωτιά. Αυτό σήμαινε, ότι ένα θαμμένο σώμα χωρίς φωτιά ήταν μια πολύ βρόμικη ψυχή. Οι ακάθαρτες ψυχές προσπαθούσαν να ξεφύγουν από τους τοίχους των σπιτιών, δημιουργώντας μια βαριά και βρόμικη περιρρέουσα ατμόσφαιρα.

Νιώθω ανατριχίλα και αποστροφή για τα ταφικά έθιμά τους, επειδή είναι πολύ διαφορετικά από τα δικά μας σήμερα.

Υπάρχει ένα μεγάλο «πολιτισμικό χάσμα» μεταξύ των έθιμων τους και των δικών μας.

Σχετικά με το ποίημα Τείχη, ένιωσα αρνητικά, σαν να καθηλώθηκα. Αλλά δεν μπορώ να ξέρω τι ήθελε να εκφράσει πραγματικό ο Καβάφης με αυτό το ποίημά του. Επειδή αυτό είναι γραμμένο πριν από 100 και πλέον χρόνια, νομίζω ότι υπάρχει ένα χάσμα γενεών, μεταξύ αυτού που ένιωσα εγώ από το ποίημά του και από αυτό που ο ίδιος ένιωσε γράφοντάς το.

Εμπνεύστηκα από τα δύο αυτά συναισθήματα. Και αυτό είναι πιο ενδιαφέρον και δύσκολο. Για αυτό προσπάθησα να εξαπλώσω αυτό το χάσμα στην ταινία μου.

I expressed a poem as a typographical essay in motion, not as something to be read aloud or expressed in pictures. I tried to denote a vision with texts and movements.

I felt "delicate" blocks in the poem, when I read it.

I hope to visualize the "delicate" aspect that I can't describe in words.

Walls was published in 1896. I didn't understand what "wall" in this poem means.

I wonder if Walls has a deeper meaning for the Greeks.

Ancient Greeks attached great importance to funerals and saw them as preparations for life after death.

I heard that suicides, children and slaves were buried. Only citizens could be cremated.

And babies who died within 40 days of their birth were placed in the hollows of a house wall.

The ancient Greeks believed that a body without a soul was dirty.

So they cleansed dead bodies with fire.

It meant a body buried without fire was a very dirty soul.

So unclean souls tried to wriggle out of the walls of houses, creating a heavy and stagnant atmosphere around them.

I shudder and feel an aversion for their funeral customs because they are very different from ours at present.

There is a big "culture gap" between their custom and ours.

About Cavafy's poem Walls, I felt negative and blocked. But I can't know that Cavafy really wanted to express in this poem because it was written over 100 years ago. I thought there is a "generation gap" between the "blocks" that I felt reading his poem and Cavafy's "blocks" when he wrote it.

I was inspired by these two gaps. And it is most interesting and difficult.

So I tried to spread this gap in a movie.

## 壁

こころづかいも あわれみも 恥さえなくて  
私のまわりを高い厚い壁で囲んだ奴等。

今は腰をおとし ただ絶望する私。

ひたすら考える、魂をさいなむこの悲運。

そとでやりたいことは 山ほどあった。

壁をきずかれて気づかなんだ 迂闊な私。

だが心配すらなかった。音ひとつせなんだ。

こっそりと私を外界からしめだした奴等め。

一八九六

"Wall" 1896

I THINK OF NOTHING ELSE  
**THIS FATE**  
GNAWS AT MY MIND

13. ΚΕΡΙΑ / Candles, 1899

Σκηνοθεσία: ΣΙΜΠΑΤΑ Γιούουνα / Directed by SHIBATA Yuuna

Μουσική: ΚΚ / Music: ΚΚ

Διάρκεια / Running time: 1' 35"

Εδώ, ένας ηλικιωμένος άνδρας, κοντεύοντας να πεθάνει, θυμάται τη ζωή του και την αγαπημένη του οικογένεια. Κοιτάζει πίσω το παρελθόν και αναπολεί τις περασμένες ημέρες. Υποδέχεται τον θάνατο με τις ευτυχισμένες αναμνήσεις του. Δεν πιστεύει ότι ο θάνατος είναι φόβος. Επιχείρησα να κάνω μια ταινία, ευκολονόητη. Η ζεστασιά και η μοναξιά του γέρου. Μια συνάντηση και ένας χωρισμός. Θέλησα να δείξω τη διαφορετική προσέγγιση του θανάτου που είχε ο ηλικιωμένος άνδρας, σε σχέση με αυτή του Καβάφη.

Here, an old man near death, remembers his life and his beloved family.  
He looks back on the past and recalls the days gone past.  
He accepts his death with his happy memories.  
He doesn't think death is fear.  
I tried to make a film that is easy to understand.  
The warmth and loneliness of the old man. An encounter and a separation.  
I wanted to show the different approach to death that the old man had in relation to that of Cavafy.

ろうそく

これから来る日は われらの前に  
燃えさかるろうそく。生き生きと暖かく  
金色に輝くろうそくの列。

過ぎた日 過去に置き去った日は  
燃え尽きたろうそくの陰々滅々の列。

いちばん手前のは まだくすぶっているが  
曲がつて 溶けて もう冷たい。

見たくない、過ぎた日のろうそく。恰好も悲しい。

もとの光を思えばいつそう悲しい。

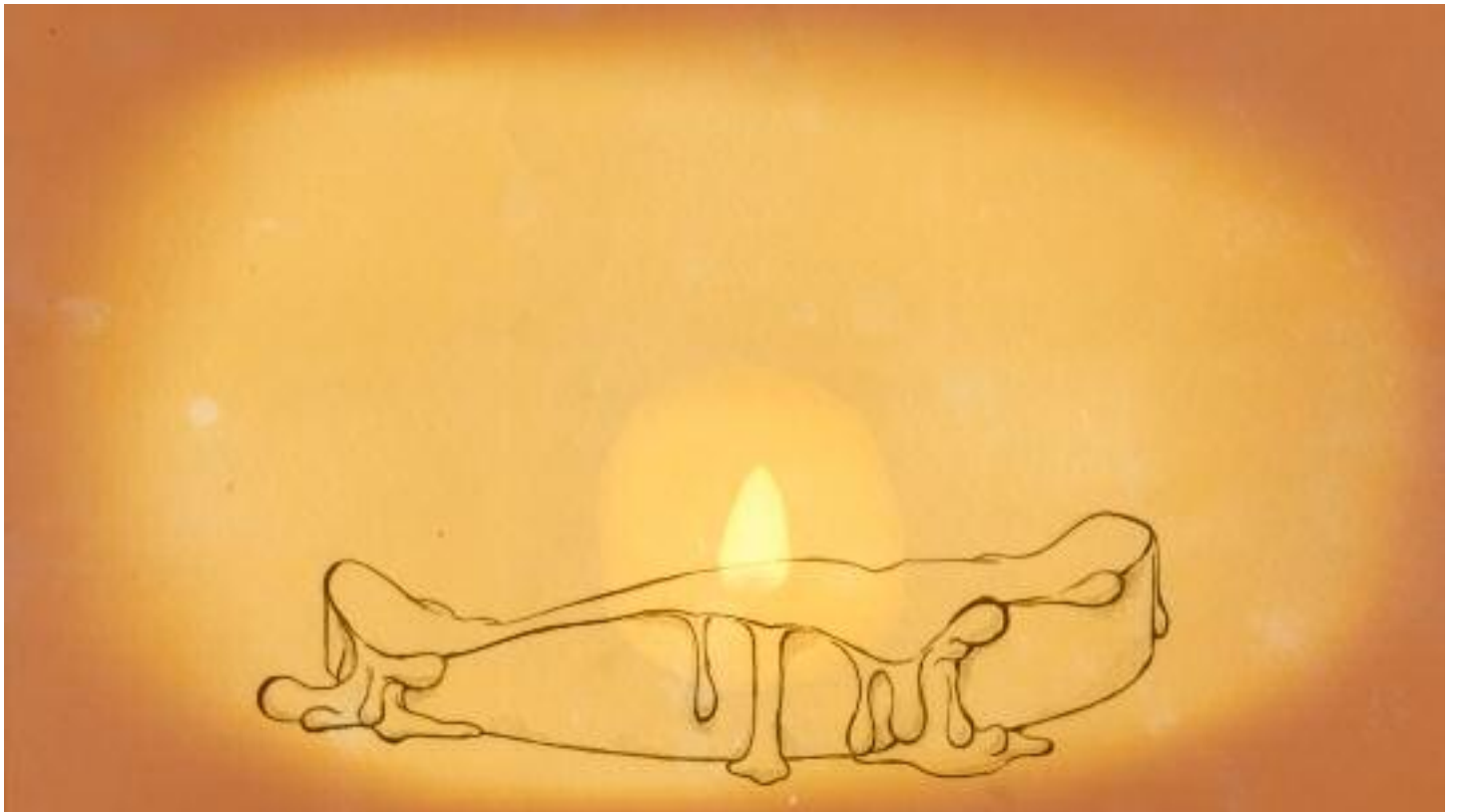
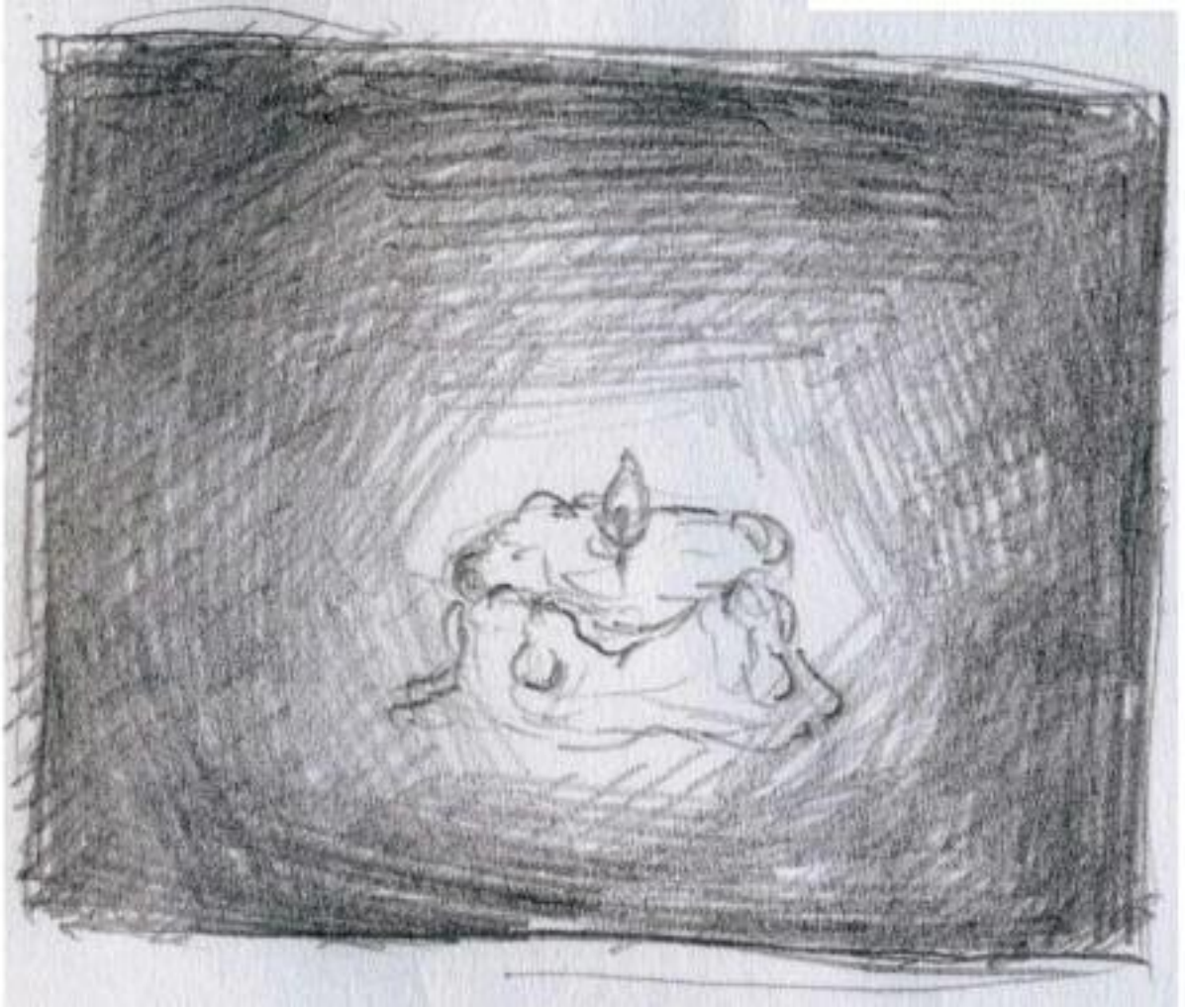
私は前を見る、私の燃えて輝くろうそくを。

ふりむきたくない。見たくない。怖い。

黒い列がなんと速く伸び、

なんと早く また一本 死んだろうそくが仲間に加わるのか。

一八九九



14. ΧΑΛΔΑΪΚΗ ΕΙΚΩΝ / Chaldean Image, 1896

Σκηνοθεσία: ΣΙΡΑΤΟΡΙ Σάουα / Directed by SHIRATORI Sawa

Διάρκεια / Running time: 20”

Ενίοτε, παράλογα πράγματα συμβαίνουν στη ζωή.

Κάποιοι άνθρωποι αυτό το αποκαλούν μοίρα. Άλλοι σαν ζαβολιές του Θεού.

Αλλά αν αυτά είναι έργα της φύσης που επαναλαμβάνονται σε βάθος χρόνου,

εσείς τι νομίζετε; Πρέπει να έχουμε μια όμορφη ζωή κατά τη διάρκεια του χρόνου. Θα ήταν ανόητο; Για μένα είναι πολύ φυσικό. Μίσος και δέος, γι' αυτούς που κυβερνάνε, γι' αυτούς που παρακμάζουν. Δεν υπάρχει τίποτα για λύπηση.

Sometimes, absurd things happen in life. Some people call it fate. Some people call it God's mischief. But if these are the works of nature repeated over time, what do you think?

We must have a wonderful life in time. Would that be silly? For me it is very natural.

Hatred and awe for those who govern, for those who fall into decline.

There is nothing to be sad about.

カルデアのイメージ

エア神が人を作りましたまうまえ、地上は

アプスウのいまわしい子孫に満ちたり。

アプスツー その身体はムンム・ティアマットの

水のカオスとはてしなき深淵より作られたり。

その時戦士は禿鷹の身体を持ちて、

人々は人の身体と

大鴉の頭を持ちてり。人の頭を持てる

大きく背高き雄牛のたぐいもありき。

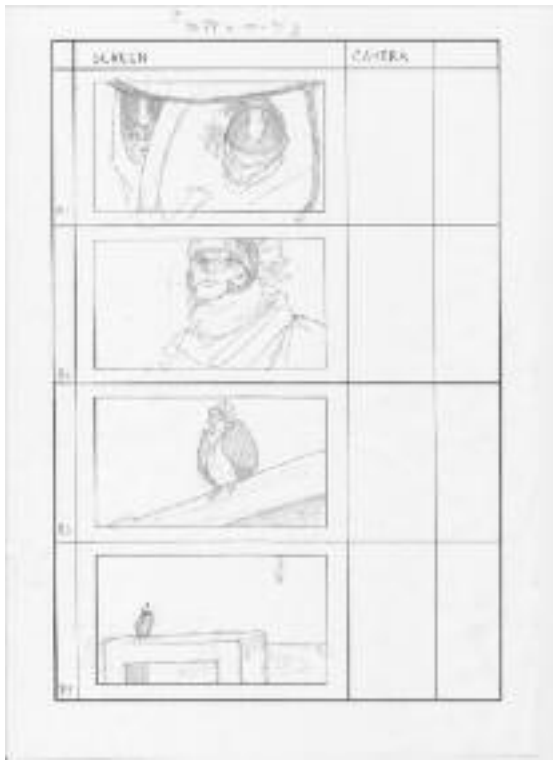
日も夜も吠えやまぬ犬は四つの身体を持ち、

尾は魚の尾なりき。神エアとその他の神は

これらの物を掃滅したまいてから

楽園に人を置きたまえり。

(ああ、人はみじめに楽園を追われたるよな)。





## 15. ΠΙΝΟΝΤΑΣ ΤΣΑΪ / Sipping Tea

(βασισμένο στο ποίημα Ένας Γέρος, 1897 / based on the poem An Old Man, 1897)

Σκηνοθεσία: ΣΟΥΖΟΥΚΙ Κέντα / Directed by SUZUKI Kenta

Μουσική, Ηχητικά Εφέ: ΣΟΥΖΟΥΚΙ Κέντα / Music, Sound Effects: SUZUKI Kenta

Διάρκεια / Running time: 45”

Κάποιες φορές, σκηνές απ' τη ζωή σας, που βρίσκονται στο βάθος της καρδιάς σας για πολύ καιρό, ανακαλούνται στο μυαλό σας σταδιακά. Πίνοντας τσάι, αυτές θα κατακαθίσουν πάλι στον πάτο της καρδιάς σας.

Occasionally scenes that have lain at the bottom of your heart for a long time gradually come to your mind. Drinking tea, these will sink down to the bottom of your heart again

## 老人

一八九七

カフェの騒がしい片隅で  
頭をつくえに伏せて老人がすわっている。  
連れはない。前に新聞紙。

老年のありきたりのあわれな姿。  
老人は思う、強く賢く見目よかった時を、  
楽しまずに過ごした歳月の多くを。

ずいぶん歳をとった。知っている。わかる。感じもある。  
若かったのはほんの昨日。そんな気がする。

時は過ぎた、速く、実に速く。

「分別」が自分を愚弄した。老人は思う、  
バカだった。いつも信じた あのごまかし。  
「明日にしよう。時間はまだたっぷり」。

思い出す。衝動に口輪をはめた。喜びを犠牲にした。  
失ったせつかくの機会がかわるがわる現れて  
今あざわらう、老人の意味なかった分別を。

さて考えすぎた。思い出しすぎた。  
頭がくらくらする。ねてしまう老人  
頭をカフェのテーブルにやすめて。



A sketch of 'The Old Man' (1879)





16. ΑΛΩΣ / Halation\*

Σκηνοθεσία: ΣΟΥΖΟΥΚΙ Μίγιου / Directed by SUZUKI Miyuu

Διάρκεια / Running time: 34"

Δεν ήμουν σε θέση να προσεγγίσω τα ποιήματά του Καβάφη καλά, επειδή υπάρχει κενό μεταξύ του όταν αυτά γράφτηκαν και του σήμερα, όπως επίσης και η άποψή του για τον έρωτα. Έτσι, απεικόνισα τα συναισθήματά μου για την ποίησή του, όχι για κάθε ποίημα.

Πρώτα διάβασα τα ποιήματα του Καβάφη καλά.

Διαβάζοντας, βρήκα λέξεις που αναφερόταν στην ομοφυλοφιλία: όμορφα αγόρια και ούτω καθεξής. Και έτσι ένιωσα δύσκολα να κατασκευάσω ένα animation, βασισμένο στην ποίησή του. Δεν μπόρεσε να μου γεννηθεί μια ιδέα για animation. Αλλά επίσης δεν είχα πολύ χρόνο.

Έκανα την ταινία εμπνευσμένη από την ποίηση του Καβάφη στο σύνολό της και όχι από κάποιο ποίημά του.

Θέλησα να εκφράσω τα συναισθήματά μου, τη σύγχυση, τη χαοτική, την ψυχεδελική, την techno μουσική και τα ηλεκτρικά σήματα στον εγκέφαλό μου.

Ένας βασικός χαρακτήρας είναι γυναίκα, μήπως είμαι εγώ; Στο μυαλό της γυναίκας, απογοητεύσεις και σύγχυση συμπλέκονται, προκαλώντας χημικές αντιδράσεις.

Μερικές φορές ο Καβάφης διαφαίνεται αμυδρά.

Θέλησα να σχεδιάσω ένα όμορφο χάος και ψυχεδελικές εικόνες.

\* Η ΣΟΥΖΟΥΚΙ Μίγιου δεν έκανε μια ταινία βασισμένη σε ένα ποίημα, αλλά δημιούργησε το animation της, σοκαρισμένη από την ποίηση του Καβάφη στο σύνολό της!

I had a hard time accepting Cavafy's poems because of the gaps between the age when he was alive and the present time, and his viewpoint regarding sex.

So I portrayed my feelings about his poetry, not about each poem.

First I was able to read Cavafy's poems in depth.

As I read on I found words that referred to homosexuality, beautiful boys and so on.

And I felt difficulties in making an animation based on his poems.

I wasn't able to come up with an idea for an animation. But I didn't have much time either.

Well, I made my animation inspired by Cavafy's poetry as a whole, and not by a specific poem.

I wanted to represent my feelings, confusing, chaotic, psychedelic, techno music and electric signals in my brain.

A main character is a woman, maybe it's me.

In the woman's brain, frustrations and confusion flicker and chemical reactions occur.

Sometimes a Cavafy is seen dimly.

I wanted to create a beautiful chaos and psychedelic images.

\* Suzuki Miyuu didn't make a movie based on a poem; she made a movie that she was shocked by Cavafy's poetry as a whole.

Story board

SCREEN	CAMERA	
		
	<p>画面が下からと 同時にあがきにつ つりなゆらゆら ズーム</p>	
	<p>人がゆらゆらに ふる</p>	<p>画面 止ま</p>
	<p>ゆらゆらと揺ら ゆら</p>	



17. ΙΩΝΙΚΟΝ / Ionic, 1911

Σκηνοθεσία: ΤΟΜΙΓΙΑ Μίκι / Directed by TOMIYA Miki

Διάρκεια / Running time: 24”

Οπτικοποίησα το γεγονός ότι η αγάπη των θεών για τους ανθρώπους δεν αλλάζει, ασχέτως εάν οι άνθρωποι έχουν χάσει το ενδιαφέρον τους για αυτούς. Έτσι έφτιαξα μια σύνθεση με μεγάλα σύννεφα τον Αύγουστο. Σχεδίασα τον χαρακτήρα με ένα απλό σκίτσο, προσθέτοντάς του απάθεια, επειδή δεν ήθελα να δείχνει ότι γνωρίζει τα περί υπάρξεως των Θεών. Για background χρησιμοποίησα ανατυπωμένους λιμνώνες με ευρύ ανοικτό ουρανό, κυρίως.

I visualized that the love of the gods for people is unchanging, though people have lost interest in the gods.

So I created a composition with the various clouds of August.

I drew the character as simple sketch adding apathy because I didn't want to show that whether he was aware of the existence of the gods or not.

For the background I used mainly reprinted grasslands with wide-open skies

## イオニアの

一九二一

われらは神々の像を破壊して

神々を神殿から追放したが、

それで神々が死んだと思ったら大まちがい。

イオニアのくによ、おお神々はなおきみを愛していなさる。

神々の魂はまだきみを記憶しておられる。

八月の朝の光がきみの空にひろがる時、

きみをつつむ大気には神々の生命が充ちて、

時にエーテル的な若い姿の

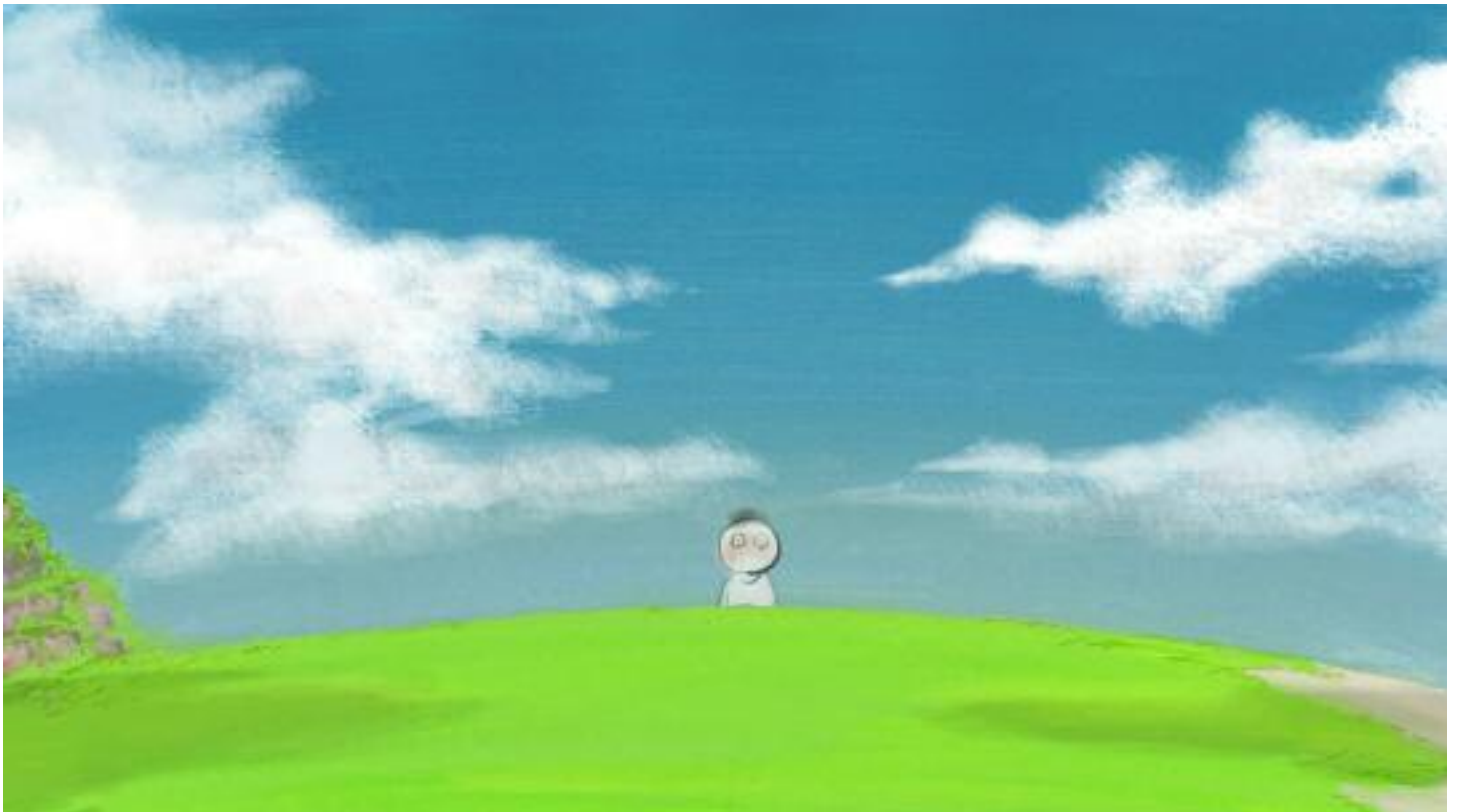
さだかならぬが 迅い翼に

きみの丘々の上を天翔けりゆくではないか。

Director :  
富谷美紀 Miki TOMIYA  
Title (Running time)  
Ionic (26sec.)



Commentary:  
I visualized that gods's love for people don't change,  
though people have lost interest in gods.  
I can sense a big existence in variety clouds in August.



18. ΤΑ ΒΗΜΑΤΑ / The Footsteps, 1909

Σκηνοθεσία: ΤΣΟΥΡΟΥΤΑ Τατσουνόρι / Directed by TSURUTA Tastunori

Διάρκεια / Running time: 25”

Η αρχαία Ελλάδα είχε πολυθεϊσμό όπως η Ιαπωνία.

Αυτό με διευκόλυνε να απεικονίσω το ποίημα, καθότι Ιάπωνας.

Αντιπαρέβαλα τους αβρούς θεούς με τον φόβο ότι θα σκοτωθούν σύντομα.

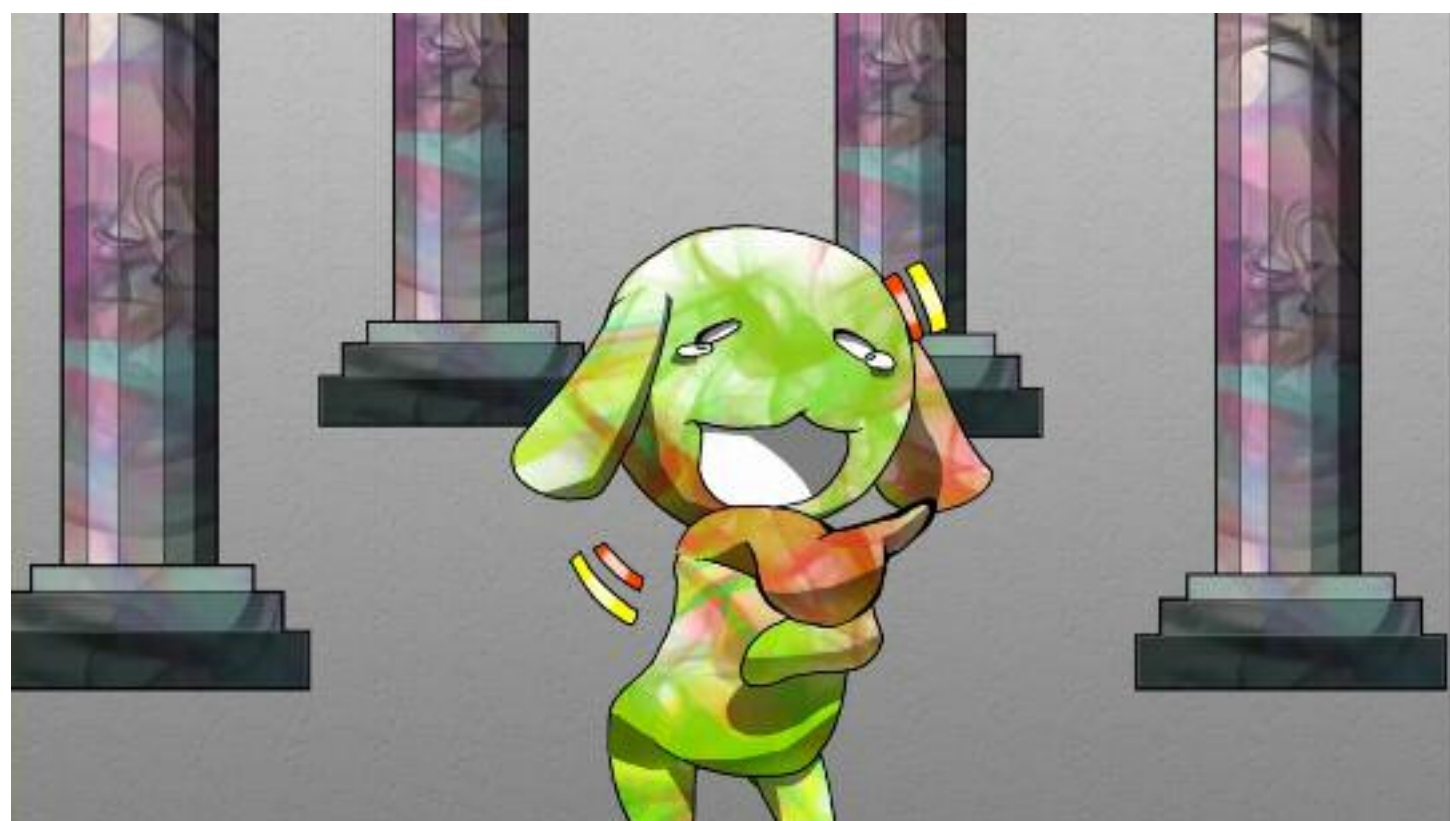
Ancient Greece had polytheism the same as Japan.

So found it easy to visualize this poem as Japanese.

I contrasted the friendly gods with the fear that they will be killed soon.

足音

珊瑚でできた鷲が  
黒檀の寝台を拜んでいる。  
その上のネロは  
静穏、幸福、平和なまどろみ。  
肉体の盛りのきわみ、  
若さの晴れやかな力。  
だが雪花石膏の広間の  
アエノバルブス家伝来の古い神棚では  
家を護る神々が落ち着かぬ。  
小さい神々はおののいて  
小さな身体を隠そうとする。  
神には聞こえる、怖ろしい音が。  
破滅の音が昇ってくる。一段一段近づく。  
鉄の足音に階段が上から下まで一つに震動する。  
怖れに気もそぞろな家の神たちは  
あわてて神棚のうしろに隠れて  
押し合い、よろめき、  
重なり合い、倒れこむ。  
小さな神にはわかる、あの音が何かが。  
いよいよ復讐の神の足音なのが。



19. Η ΔΙΟΡΙΑ ΤΟΥ ΝΕΡΩΝΟΣ / Nero's Deadline, 1918  
Σκηνοθεσία: ΟΥΑΚΑΙ Νανάμι / Directed by WAKAI Nanami  
Διάρκεια / Running time: 25”

Η Διορία του Νέρωνος, αναφέρεται στην προειδοποίηση: ότι ο Γάλβας ξεσηκώθηκε κατά του τύραννου Νέρωνα. Ο Νερών, που είχε χάσει τον στρατό του, βρέθηκε παγιδευμένος απ' τον στρατό του Γάλβα. Παρουσίασα αυτή την ιστορία ως animation.

Nero's deadline, this poem is about a warning: that Galba rose against the tyrant Nero. Nero who has lost his army, found himself trapped by Galba's army. I represented this story as an animation.

## ネロの生命線

一九一八

デルポイの預言を聞いて、  
ネロは全く心配しなくなった。  
預言は言っていた。「七十三歳の年に気をつけよ」  
楽しむ時間はたっぷりある。  
今を盛りの三十歳。  
神の引きもたした生命線は  
これからの危険の安全保障じゃ。  
さて、すこし疲れた。ローマに帰ることにすつか。  
だが、楽しい旅の疲れだなあ。  
まったく快樂のための旅だからの。  
劇。野外パーティー。見世物。  
アカイアの町々の夕べ。  
一糸まとわぬ身体との数々のよろこび。最高だった。  
スペインではガルバ。  
ひそかに軍を選抜・練兵。  
ガルバ。当年七十三歳。



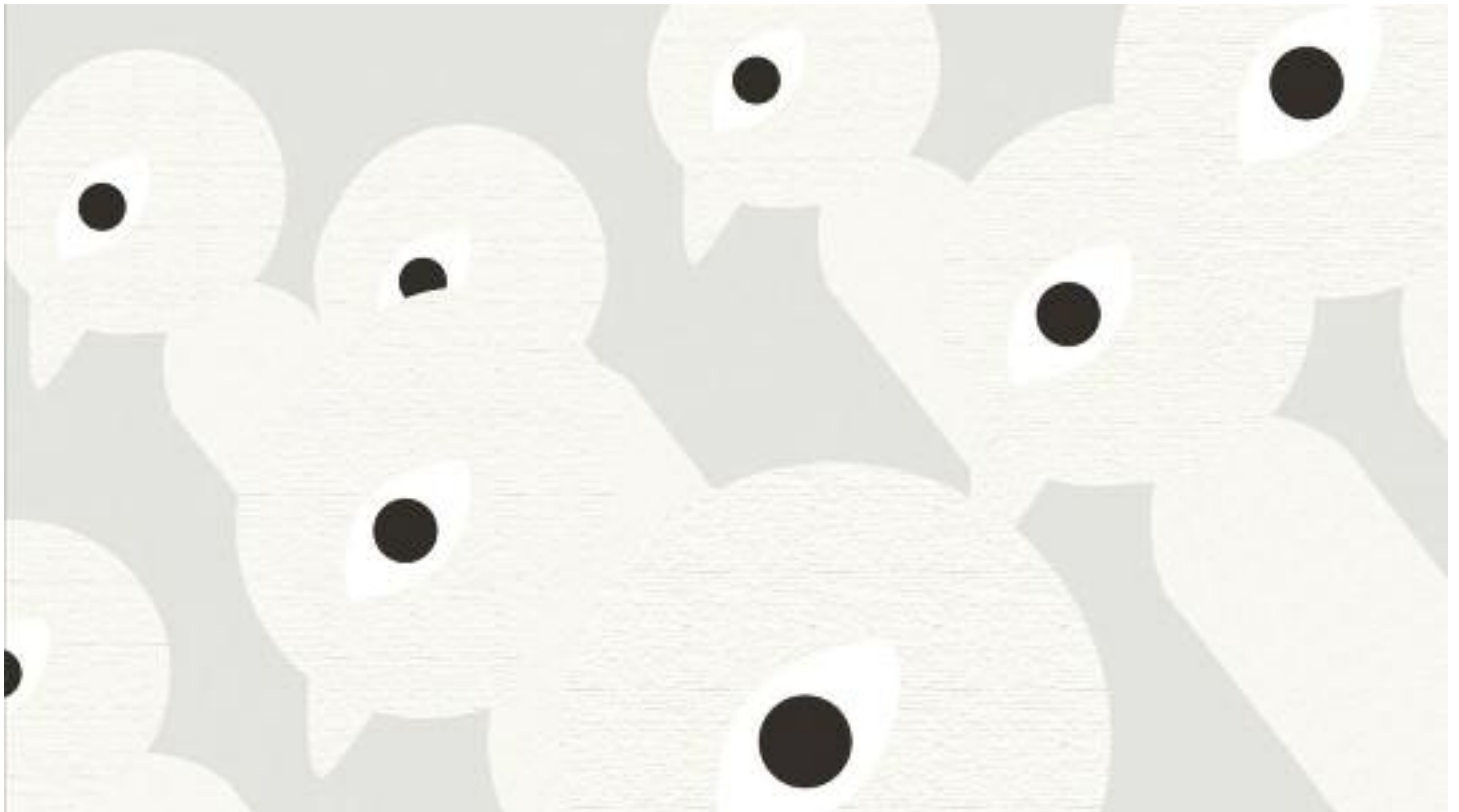
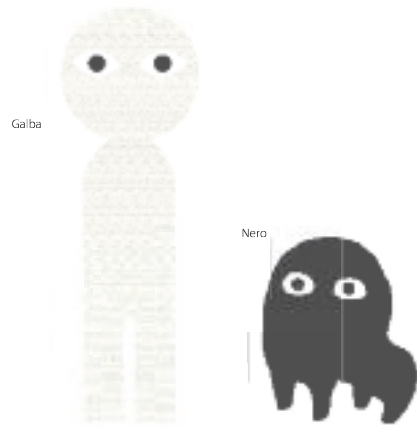
**Nero's Deadline** 25sec.

WAKAI Nanami

**Commentary**

"Nero's deadline", this poem is about a warning that Galba rose against Tyrant Nero. Nero who was losing his own army, was trapped by Galba's army.

I represented this story as an animation.





20. ΕΧΘΡΟΙ / Enemies, 1900

Σκηνοθεσία: ΟΥΑΤΑΜΠΕ Γιούκι / Directed by WATABE Yuki

Διάρκεια / Running time: 21”

«Ο εχθρός» ως αναπόσπαστο μέρος του κόσμου, κατατρώει το παρόν μας.

Ο καινούργιος κατατροπώνει τον παλαιό.

(Ο Ουατάμπε εξέφρασε το γεγονός αυτό ως μια παρτίδα παιχνιδιού. Ένας καλός παίκτης [του επιτραπέζιου παιχνιδιού στρατηγικής] Reversi ηττήθηκε από το Nintendo DS. «Όχι άλλος παίκτης Reversi», σχολίασε ο Ντίνιο Σάτο)

“The enemy” is the way of the world, and it devours our present.

The new defeats the old.

(Watabe expressed this as a toy's transition in a game. A good reversi player was defeated by the Nintendo DS. “No other reversi player”, remarked Dino Sato)

## 敵

一九〇〇

三人のソフィストがコンスルを出迎えた。

コンスルは三人を傍に座らせた。

懇懇に話したが、後になると、

冗談めかして用心しなよと言った。「名声は羨みの種を撒く。

ライバルたちが本を書いている。きみらには敵がいるよ。」

一人がまじめに答えた。

「わたしたちも同世代の敵は大丈夫でございます。

わたしたちの敵は後から来るのでございます。新手のソフィストともです。

われわれが老いさらばえて、みじめに寝台に横たわり、

ある者はやハデスに入った時です。今の

言葉とわれわれの本はおかしく思われ、滑稽にも思われましような。

敵がソフィストの道を変え、文体を変え、流行を変えるからでございます。

私たちも、過去をさういふふうに変えてまいりましたもの。

私らが正確、美的とするものを

敵は無趣味、表面的といたすでございますよう。

同じことを別の言い方で申すでございますよう

(別に大して苦勞は要りませぬ、)

私どもも過去の言葉を別の言い方で言い変えてまいりましたもの。」

Sophist

・ソフィスト

・修辞学を教える  
教師

・子孫と海軍の士

・ソフィスト



Roman consul

・コンスル

・執政官

・共和政の  
最高職

・軍政軍令  
両方の権限

200



21. ΜΑΚΡΥΑ / Long Ago, 1914

Σκηνοθεσία: ΓΙΑΜΑΓΚΟΥΤΣΙ Σουόζο / Directed by YAMAGUCHI Syuzo

Διάρκεια / Running time: 39”

Ζωγράφισα μια αόριστη μνήμη ως rotoscope animation, βασισμένη στο ποίημα Μακρυά.

Έκανα την ταινία εμπνευσμένη από την ποίηση του Καβάφη στο σύνολό της, και όχι από κάποιο ποίημά του.

Θέλησα να εκφράσω τα συναισθήματά μου, τη σύγχυση, τη χαοτική, την ψυχεδελική, την techno μουσική και τα ηλεκτρικά σήματα στον εγκέφαλό μου. Ένας βασικός χαρακτήρας είναι μια γυναίκα, μήπως είμαι εγώ; Στο μυαλό της γυναίκας, απογοητεύσεις και σύγχυση, συμβαίνουν χημικές αντιδράσεις.

Μερικές φορές ο Καβάφης φαίνεται αμυδρά. Θέλησα να σχεδιάσω όμορφο χάος και ψυχεδελικές εικόνες.

I drew a vague memory of his precious as a rotoscope animation, based on the poem Long ago.

Well, I made my animation inspired by Cavafy's poetry as a whole, and not by a specific poem.

I wanted to represent my feelings, confusing, chaotic, psychedelic, techno music and electric signals in my brain.

A main character is a woman, maybe it's me.

In the woman's brain, frustrations and confusion flicker and chemical reactions occur.

Sometimes a Cavafy is seen dimly.

I wanted to create beautiful chaos and psychedelic images.

は  
る  
か  
な  
昔

この記憶をぜひ話したい。

だが今はもうひどく色あせて——消えて尽きたかのよう——

はるかな昔だから、私の青春時代だから。

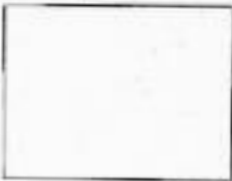



ジャスマインの肌——

あの八月の夕べ——はたして八月だったか？——

眼だけは思い出せる——青——だったと思う。

そう、青——サファイアの青だったね。

一九一四

	SCREEN	CAMERA	
1	 手前 左側 ↓ 4:55		
2	 4:57 3-6- （手前）	↓ 2-47分	
3			3-6-5 2:55分
4		4:57分 3:55分	4:57分 3:55分

Name 山本 悠二



22. ΚΙ ΑΚΟΥΜΠΗΣΑ ΚΑΙ ΠΛΑΓΙΑΣΑ ΣΤΕΣ ΚΛΙΝΕΣ ΤΩΝ / And I Lounged And Lay On Their Beds, 1915

Σκηνοθεσία: ΣΑΤΟ Ντίνο / Directed by SATO Dino

Μουσική: ΜΙΓΙΑΤΑ Μακότο / Music: ΜΙΥΑΤΑ Makoto

Διάρκεια / Running time: 1' 23"

Διαβάζοντας το ποίημα Κι ακούμπησα και πλάγιασα στες κλίνες των, σκέφτηκα να φτιάξω Το Σπίτι της Απόλαυσης των Ψαριών!

Αναρωτήθηκα, τι σημαίνει το σεξ στα ψάρια χωρίς αναπαραγωγική προοπτική!

Είχα κάποιο ενδιαφέρον για τις σεξουαλικές διαστροφές των ψαριών.

Στα μπροστινά δωμάτια κάνουν έρωτα, ενώ ο ποιητής, το χταπόδι Καβάφης, χαλαρώνει στο πίσω μυστικό δωμάτιο. Η υπερηφάνεια του δεν του επιτρέπει να πάει μαζί τους.

Νιώθοντας το τι γινόταν δίπλα του, ένωσε ματαιωμένος.

Κι ο φθόνος του δυνάμωσε, αλλά χάριν της περηφάνιας του, κατάφερε να αντέξει, βρίσκοντας παρηγοριά στον εαυτό του. Σκέφτηκα, αυτό σημαίνει καλλιτέχνης.

I wanted to draw the House of Sensual Pleasure for Fish, when I read the poem And I Lounged and Lay on Their Beds.

I thought what is fish sex without the prospect of breeding like?

I was interested in the sexual perversions of fish.

In the front rooms, they make love while the poet, Octopus Cavafy, lounges in the secret room at the back.

He is too proud to allow himself to share their sensual pleasure.

Yet, sensing the mood of his next-door neighbors, he becomes frustrated.

And his envy becomes strong but he manages to keep his pride in check finding pleasure in himself.

I thought he was the artist.

私はあそこのベッドに泊った

一九一五

あの快楽の館に行ったが

表の部屋は通り過ぎた。

少しもつたいぶって世間通用の愛をことほぐところだから。

私は奥の部屋にずいと入って

そのベッドにねた。泊まった。

口に出来ない、けがらわしいと世間がいう部屋、

そういう秘密の部屋に入っても

私はけがれぬ。汚れるというようでは

詩人、芸術家の資格はあるまい。

私はむしろ禁欲者。私の詩にはこれこそふさわしい。

ずっとふさわしいのだ、

ありきたりの部屋で快楽に耽るよりも——。



Ο Κ. Π. Καβάφης δεν πήγε ποτέ στο Τόκυο! Όμως η φήμη και η ποίησή του, ναι!

C. P. Cavafy never went in Tokyo! But his fame and his poetry did!

Απαγορεύεται η εμπορία του παρόντος περιεχομένου λόγω πνευματικών δικαιωμάτων.  
Επιτρέπεται η αναδημοσίευσή του για μη εμπορικούς σκοπούς.

The marketing of this content is not allowed because of copyrights.  
The electronic sharing of this content is allowed for non profit intentions.

ART/EUROPEAN ANIMATION CENTER  
Αθήνα / Athens, Ελλάδα / Greece  
[www.arteac.eu](http://www.arteac.eu)

MUSASHINO ART UNIVERSITY  
Τόκυο / Tokyo, Ιαπωνία / Japan  
[www.musabi.ac.jp/english/](http://www.musabi.ac.jp/english/)





[www.arteac.eu](http://www.arteac.eu)